

Лукина Маргарита Николаевна

старший преподаватель

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

О ПОНЯТИИ «ДУША» В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

***Аннотация:** в данной статье рассматривается актуальная тема педагогики, целью которой является изучение личности, его отношении к миру и познания самого себя как представителя культуры и языка. Проводится анализ и сравнение языков разных культур со своим родным языком (русским и французским). Описывается наиболее точное и глубинное представление об изучаемых языках и его носителей. Рассматривается вопрос о роли языка во взаимодействии с культурой и мышлением и языковых средствах, в том числе лексических и грамматических в формировании носителя языка как личность.*

***Ключевые слова:** ментальность, мышление, формирование личности, средства языка, диалог культур, межкультурное общение, национальная система ценностей.*

В последние годы социальные, политические и экономические потрясения мирового масштаба привели к миграции народов, их переселению, что привело к конфликту культур. В то же время открываются все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации. Все это вместе взятое – тревожное и обнадеживающее – и привело к пристальному вниманию к вопросам межкультурного общения.

Для современной науки интерес представляет уже не просто человек, а личность, т. е. конкретный человек. Носитель сознания языка, обладающий сложным внутренним миром и определенным отношением к судьбе, миру вещей и себе подобным.

Интересен не человек вообще, а человек в языке. Язык – единственное средство, способное помочь проникнуть в скрытую сферу ментальности и рассказывает нам о человеке такие вещи, о которых сам человек не догадывается.

Самое распространенное определение языка, это: язык – зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно народа, пользующегося данным языком как средством общения. Сравнение языка с зеркалом правомерно: в нем действительно отражается окружающий мир. За каждым словом стоит предмет или явление реального мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни. Соотношение между реальным миром и языком можно представить следующим образом: реальный мир – предмет, явление; язык – слово.

Слово отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании представлением, понятием об этом предмете. Путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов.

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. Интерес к языковой картине мира обнаруживается еще в работах В. Гумбольта, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия».

Культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальному миру, окружающему человека. Разумеется, национальная картина мира первична по отношению к языковой картине мира. Она полнее, богаче и глубже, чем соответствующая языковая. Однако именно язык реализует, вербализует национальную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все.

Рассмотрим и проведем анализ на примере слова *душа*.

В центре мира стоит человек как личность, имеющая тело, душу, речь, т.е. человек с его чувствами, мыслями, словами и эмоциями.

В мифологическом сознании человек – центр мироздания. П. Флоренский писал, что в индоевропейских языках слова, выражающие понятие сердце, душа, указывают корнем своим на понятие центральности, срединности.

Обратимся к работе Масловой В.А. «Лингвокультурология». Природа по представлениям древних, тоже имела душу, хотя и не столь качественную, как человек. Аристотель, например, даже звезды считал одушевленными. Платон делил душу на «разумную» (человеческую) и «чувственную» (животную). Еще с античных времен душа поднималась, то как огонь, то как воздух, то как смешение всех четырех элементов. Эти представления до сих пор сохранились в языке: душа горит, душа воспарила, душа воспламенилась. Славяне признавали в человеческой душе проявление той творческой силы, без которой невозможна жизнь на земле. Душа – частица, искра небесного огня, «которая и сообщает очам блеск, крови жар и всему телу внутреннюю теплоту». С этими представлениями связаны метафоры: душа светится, душа горит, душа пылает, жар души, чуть душа теплится, душа оттаяла, а также антонимичные по значению душа как лед, ад крошечный в душе.

Душа (как и человек) смертна: отдать богу душу, она может уставать – усталость души, болеть – душа болит.

С точки зрения этики душа является носителем некоего этического идеала: чистая душа, запачкать душу, хоть мошна пуста, да душа чиста (поговорка).

С религиозной точки зрения душа связывает человека с высшим духовным началом, тем самым повышается ценность души, приобретают особую значимость сознательные усилия человека, направленные на самоусовершенствование: спасти душу. Душа бессмертна, с Богом в душе и т. д. Душа сохраняет себя во время всего жизненного пути человека, но не разрушается и с его смертью, поэтому – душа живая.

Душа – этоместилище, отсюда: душа пустая, полная чем-либо и т. п.

Представления о душе как о дыхании, воздухе, птице, присуще разным народам, в том числе славянам: душа отлетела, вдохнуть душу, душа вон, душа улетаёт, прилетает. По Платону, душа, павшая на землю и покинувшая небо,

десять тысяч лет живет на земле, пока не окрылится. По языческим представлениям славян, если человек жил праведно, то душа превращается в голубя, а если в грехе, то в черного ворона.

Душа локализована, отсюда фразеологизм душа не на месте; душа – твердый предмет – царапает душу; поверхность, похожая на землю – камень лег на душу, след в душе; душа как книга – читать в душе, душа как хлеб, поэтому она черствеет – черств душой; душа как цветок – цвет души, цвести душой; душа – музыкальный инструмент – струны души и др.

Как мы видим, представления о душе сложны, противоречивы, непоследовательны, и это нашло полное отражение в языке, эти представления формируют картину мира.

Для сравнения объема семантики слов душа и *âme* (французский) рассмотрим их значение в словарях С.И. Ожегова и *Petit Robert*.

В словаре С.И. Ожегова значение слова душа имеет следующее значение:

1. Внутренний психический мир человека, его переживания, настроения, чувства и т. д.; в идеалистической философии и психологии: особое нематериальное начало, существующее якобы независимо от тела являющееся носителем психических процессов; по религиозным представлениям: бессмертное нематериальное начало в человеке, отличающее его с Богом.

2. Совокупность характерных свойств, черт, присущих личности; характер человека; Чувство, воодушевление, темперамент; о человеке с теми или иными свойствами характера.

3. Разг. Человек (обычно при указании количества, а также в устойчивых сочетаниях). Кругом ни души (никого).

4. Разг. Дружеское фамильярное обращение. Щи, моя душа, сегодня очень хороши!

Во французском словаре *Petit Robert* значение слова *âme* имеет следующее значение:

1. Relig. Principe spiritual de l' homme, conçu comme séparable du corps, immortel et juge par dieu. Sauver, perdre son âme. Ame damnée. Ame en peine.

2. Philo. Un des 2 principes composant l'homme, principe de la sensibilité et de la pensée. «Nous sommes composés de 2 natures opposées, d'âme et de corps» (Pasc.)

3. Principe de la morale, conscience morale.// En mon âme et conscience. La paix de l'âme. Force, grandeur d'âme.

4. Ensemble de la fonctions psychiques et des états conscience. Etat d'âme. «Pénétrer le mystère de son âme.» (Loti)

5. Principe de la vie végétative et sensitive. «Imaginer que l'âme des bêtes sois de l'âme nature que la notre» (Descartes). Rendre l'âme, mourir.

6. Etre vivant, personne. Je n' ai pas rencontre âme qui vive. Une ville de plus de dix mille âmes. Les âme mortes.(Roman de Gogol).

7. Ensemble des états de conscience communs aux membres d'un groupe.// L'âme d' un peuple. «Une nation est une âme» (Renan).

8. Personne qui anime une entreprise collective. Il etait l'âme de la conjuration.

9. Psychisme que, par une sorte d' animisme, nous prêtons aux choses inanimées. «Tous vit, tous est plein d'âme» (Hugo).

На основе анализа можно сделать вывод, что объем семантики этих слов в двух языках одинаков. Русское слово душа гораздо более распространено, чем французское слово âme и играет огромную роль в духовной жизни русского народа. Надо обратить внимание, что в русском языке слова душа, дух, духовный одного корня, во французском – это совершенно разные слова: âme, esprit, spirituel. В русском языке слово душа дает наивысшую частотность употребления в значении внутренний психический (психологический) мир человека. В своем религиозном значении «нематериальное начало» оно употребляется гораздо реже. Для русского народа, у которого в национальной системе ценностей на первом месте стоит духовность, душа, главное, стержневое понятие, превалирующее над рассудком, умом, здравым смыслом. Европейский же мир, наоборот, поставил в основу своего существования Здравый Смысл. Человек, поведение которого противоречит нормам, принятым в данном обществе, по-русски называется душевнобольным, а по-французски *maladie mentale*, душевное расстройство как *trouble*

de l'esprit- расстройство ума. Там, где у русских камень сваливается с души, у носителей французского языка – груз сваливается с ума: soulager l' esprit de qn.

Иными словами, когда у русских болеет душа, у представителей франкоязычного мира болеет *mentalité* и конечно, сами эти слова формируют представления о жизни у их носителей. Таким образом, в формировании личности носителя языка участвуют все средства языка, в том числе лексические и грамматические.

Приходим к выводу, что путь от реального мира к понятию и словесному выражению различен у разных народов и обусловлен географией, климатом, историей, условиями жизни. Язык непрерывно взаимодействуя с культурой и мышлением, формирует носителя языка как личность.

Между культурой и языком находится личность. Человек отличается от всех других живых существ только ему присущей способностью говорить. Весь мир берет начало в Слове. Слово, язык помогают видеть и понимать окружающий мир. С помощью языка осуществляется познание мира, в нем объективируется самосознание личности. Язык, общение выступают сегодня как способы построения культурной среды. Знание иностранных языков становится необходимым условием культуры современного человека, языковая культура личности является одним из требований современной цивилизации.

Список литературы

1. Petit dictionnaire français. – Larousse, Paris, 2008. – 929 p. Rencontres phraséologique. Grenobles MSH – Alpes. 13–15 novembre 2013.
2. Penfornis J.-L. Français. com., CLE International / VUEF, 2003. – 224 p.
3. Ганшин В.Г. Французско-русский словарь. 51000 слов. – 10-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1987. – 972 с.
4. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – М., 1993.
5. Гак В.Г. Французско-русский словарь / В.Г. Гак, Ж. Триомф. – М., 1993.
6. Русско-французский словарь. 50000 слов. — 9-е изд., испр. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 839 с.

7. Le Petit Robert. Paris.,1991.
8. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.,1984.
9. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М., 1955.
10. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с
11. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
12. Выготский Л.С. Мышление и речь // Избранные психологические исследования. – М., 1956.
13. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996. – 238 с.
14. Тер–Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008.
15. Орлов А.Б. Психология личности и сущности человека: парадигмы, проекции, практики. – М.: Академия, 2002. – 272 с.